

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Dominika Píповá  
Název práce: Translation of EU document with a commentary and glossary accompanied by information about its influence on the Czech Republic

Hodnotil (u externích vedoucích) uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo zvolit dokument EU a přeložit ho do češtiny, doprovodit komentářem a glosářem a připojit informaci o vlivu, který měl tento dokument na ČR. Všechny závažné dokumenty existují v české verzi. Autorka se proto pokusila o vlastní nezávislý překlad za využití terminologických slovníků a doporučení pro překlady EU dokumentů. V druhé části se pak zabývala jeho důsledky pro život v ČR. Tento cíl byl tedy splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro svůj překlad zvolila originál Schengenské smlouvy. Nepřekládala ji celou, vybrala si z každé kapitoly určité části, aby si vyzkoušela překlad různých témat a rozšířila své znalosti EU terminologie. Překlad právních a administrativních dokumentů se nedá označit za tvůrčí překladatelskou činnost, překladatel spíše musí osvědčit dobrou znalost užívaných struktur, názvosloví i celkového uspořádání příslušných dokumentů. Velkou obtíž představuje i fakt, že souvětí jsou většinou velmi dlouhá, a správně je přeformulovat, aby byla srozumitelná a přitom nedošlo k posunutí významu, je náročné. Autorka využívala za tímto účelem různé terminologické příručky a doporučení o překladu právního stylu obecně a tzv. Eurospeaku zvláště. Existuje samozřejmě i oficiální česká verze. Autorka s ní porovnávala svůj výsledný překlad a upozornila na některé rozdílné postupy a formulace ve svém komentáři. Ve druhé části pak podrobně využila všechny získané informace o Schengenské smlouvě a předkládá hlavní výhody i nevýhody, které tato smlouva měla a má na různé oblasti života v Česku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný. Odkazy na literaturu a citáty jsou uvedené podle normy. Řazení kapitol je logické. Po teoretickém úvodu o překládání a odborném stylu následují praktické části – přeložený text, glosář klíčových termínů a rozbor Schengenské smlouvy. Přílohu tvoří originální znění dokumentu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je dobrý. Autorka si vyzkoušela svůj vlastní překlad právního dokumentu. Tyto dokumenty v právním a administrativním stylu patří dnes mezi nejčastěji překládané a zkušenosti získané v průběhu psaní BP může autorka jistě využít později v praxi. Autorka zdůrazňuje, že pracovala na svém překladu samostatně a porovnání s oficiálním českým překladem provedla až po dokončení své činnosti. V druhé části pak prokázala schopnost samostatné práce se zdroji.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):  
Jak hodnotíte doporučení pro překlad EU terminologie? Provedla byste nějaké změny?  
Jaká část překladu byla pro vás nejobtížnější a proč?  
Jaké nevýhody podle vás přinesla Schengenská smlouva České republice?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA  
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15. května 2012

*Eva Raisová*  
Podpis: